

**LDB**  
**I**

---



**La Librairie des ducs de Bourgogne**  
Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

**Volume I**

Textes liturgiques, ascétiques,  
théologiques, philosophiques et moraux

Edité par

**Bernard BOUSMANNE et Céline VAN HOOREBEECK**

Textes rédigés par

Dr Alain Arnould o.p.  
Dr Bernard Bousmanne  
Marguerite Debae  
Dr Ann Kelders  
Claudine Lemaire  
Sophie Somers  
Christiane Van den Bergen - Pantens  
Céline Van Hoorebeek  
Dr Dominique Vanwijnsberghe

**Commentaires**

Une pièce d'archives mentionne qu'en juin 1438, Philippe le Bon paie cinquante livres à Georges Taxilly, prieur dominicain à Bruges, pour l'achat de deux livres en parchemin contenant les *Révélations de ste Brigitte* (Lille, Arch. départ. du Nord, 1963, fol.234 verso). Le premier volume, signalé dans les inventaires de 1467-1469 (Barrois 1830, n° 1077) et de 1485-1487 (Barrois 1830, n° 2004) n'a pas été retrouvé dans les collections de la Bibliothèque royale de Belgique. Le second volume n'est pas cité parmi les quarante-cinq manuscrits du livre VII répertoriés par Bergh, mais bien dans l'édition du livre VIII avec une référence à J. Van den Gheyn sous la cote du catalogue analytique, soit "Ms 2098".

A notre avis, ce manuscrit contient deux textes qui mériteraient d'être étudiés. Il s'agit de la *Passio domini* (ff.112r-115r) et de la *Regula probationum* (ff.76r-84r), que nous n'avons retrouvés ni dans les éditions anciennes ni dans les éditions modernes des *Revelationes*. La *Regula probationum* est attribuée ici à Mathias de Suède, confesseur de ste Brigitte. Ce texte ne correspond en rien au prologue du même auteur qui précède dans certains cas le début du livre I. L'édition moderne de la *Regula probationum* ne signale pas l'intervention de Mathias de Suède en cet endroit. Les versions en moyen-néerlandais et en moyen-allemand des *Revelationes* présentent souvent des récits de la Passion du Christ. Il en existe plusieurs versions, mais nous n'en avons trouvée aucune qui corresponde au présent texte latin. Il est à signaler que des versions latines établies à partir des textes originaux suédois existent depuis 1377.

**Orientation bibliographique**

Barrois 1830, n° 2003; Bibliographie annuelle du Moyen Age tardif 1991-1995, I, n° 5 et n° 457-459; II, n° 670-678; V, n° 794-816; *Den Heliga Birgittas Revelacions. Bok VII*, éd. B. Bergh (Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademien Stockholm), Uppsala, 1967; *Den Heliga Birgittas Revelacions. Bok VI*, éd. B. Bergh, Stockholm, 1991; *Revelationes s. Brigittae ... a Consalvo Duranto ...*, Anvers, 1611; *Sancta Birgitta, Opera Minores II. Sermo angelicus*, éd. S. Eklund, Uppsala, 1972; *Sancta Birgitta, Opera minores I. Regula Salvatoris*, éd. S. Eklund, Stockholm, 1975; U. Montag, *Das Werk der heiligen Birgitta von Schweden in oberdeutschen Überlieferung* (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters 18), Munich, 1968; *Sancta Birgitta Revelationes, Book I*, éd. C.G. Undhagen, Stockholm, 1977; Van den Gheyn 1901-1948, III, n° 2098; B. Morris, *St Birgitta of Sweden* (Studies in Medieval Mysticism 1) Woodbridge, 1999; *Revelationes S. Birgittae ...* (Cod. Falkenberg), Pars prior, éd. E. Wessen, *Corpus codicum Suecicorum medii aevi* 13, Hafniae, 1952.

Claudine Lemaire

**□ Cote - Signalement KBR 9544.**

**Titre - Identification** Somme le Roi; Livre des bonnes moeurs.

**Auteur** Laurent du Bois; Jacques Legrand.

**Genre - Thématique** Textes ascétiques.

**Dénomination** (fol.1r): ... *livre des vices et des vertus intitule la Somme le Roy*; (fol.122r): ... *livre des bonnes meurs ...*; inv. 1467-1469 (n° 827 - CCB, V, 1-93) et inv. 1485-1487 (n° 1920 - CCB, V, 1-286): ... *La Some le Roy ...*

**Contenu**

[Table des matières de la Somme le Roi]

(ff.1r-2r): *Ci commence la table du liure des vices et des vertus intitule la Somme le Roy. Premierement le prologue de l'auteur ...*

[Table des matières du Livre des bonnes moeurs]

(ff.2r-3r): *Ci sensuit la table du liure de bonnes meurs lequel est escript et adioust en cest present volume et co(n)tie(n)t .v. p(ar)ties. La premiere partie p(ar)le des sept ...*

[Laurent du Bois, Somme le Roi]

(ff.4r-120v): *Ci commence le liure des vices et vertus le quel est appelle la som(m)e le Roy et le fist et compila frere laurens maistre en diuinite de lordre des prescheurs a la priere et requeste du bel Roy philippe Roy de france en lan de lincarnation mil .ij. C(ent) lxxix. Ce ancu(n)bie(n) ...*

[Jacques Legrand, Livre des bonnes moeurs]

(ff.122r-182v): *Ci com(m)ence la premiere partie du liure de bonnes meurs. premierement com(m)ent tous orgueilleux desplaisent a dieu. Tous orgueilleux se veulle(n)t a dieu ...*

**Incipit** (fol.1r) *Ci commence la table du liure des vices et des vertus intitule la Somme le Roy. Premierement le prologue de l'auteur ...*

**Incipit second folio** (fol.2r) *De misericorde corporele ...*

**Explicit** (fol.182v) ... *que le monde durera moult longuement. Explicit le liure des bonnes meurs.*

**Colophon** /

**Copiste** /

**Traducteur** /

**Langue** Français; Latin.

**Ecriture** Écriture gothique hybride (H4mm); 2 colonnes, encre brune, rubriques à l'encre rouge.

**Edition** Edition de *La Somme le Roi* en préparation par E. Brayer (Société des anciens textes français). Pour l'édition du *Livre des bonnes moeurs*, voir *Archiloge Sophie, Livre des bonnes meurs* (Bibliothèque du XVème siècle 49), éd. E. Beltran, Paris, 1986.

**Datation** 1420-1430.

**Origine** Pays-Bas méridionaux (Tournai).

**Provenance** Bibliothèque de Bourgogne (inv. 1467-1469: n° 827 - CCB, V, 1-93; inv. 1485-1487: n° 1920 - CCB, V, 1-286); confisqué par les Français en 1794 (estampille grattée de la BN à Paris aux ff.1r et 182v) et restitué en 1815 à la

Bibliothèque de Bourgogne.

**Mentions d'inventaire** 1467-1469 (n° 827 - CCB, V, 1-93): Ung autre livre en parchemin couvert d'aisselles vermeilles bien clouées, intitulé au dehors: C'est le livre de la Some le Roy; comançant au second feuillet après la table, C'est ce nous crérons, et au dernier, flatterie par quoy il appert; 1485-1487 (n° 1920 - CCB, V, 1-286): Ung autre grant volume couvert de cuir rouge, à deux cloans et cinq grans boutons de léton sur chacun costé, historé et intitulé come le dessus: La Some le Roy; comançant ou second feuillet, C'est ce nous créons, et finissant ou derrenier, le monde durera moult longuement.

**Description codicologique** Parchemin; (I)+183+(II) folios; foliotation ancienne en chiffres romains d'or ii à clxxviii, foliotation moderne 1 à 182 (ff.3v et 121 vierges sans réglure et dernier folio non folioté vierge); H340 x L245mm (H229 x L162mm); justification à l'encre brune; 36LR-35LE, UR = ca. 6/7mm; piqûres; 1<sup>3</sup>, 2-15<sup>8</sup>, 16<sup>6</sup>, 17<sup>8</sup>, 18<sup>6</sup>, 19-24<sup>8</sup> (inversion des cahiers 22 et 23 lors de la reliure); signatures; réclames.

**Décoration** Initiales fleuries en tête de chaque traité (6/7LE), initiales champiées (1/4LE); signes de paragraphe or ou bleus, bouts de ligne or et bleus, lettres rehaussées à l'encre jaune.

**Illustration** 2 miniatures à mi-page.

(fol.4r) Le dominicain Laurent du Bois présente son oeuvre au roi de France, Philippe le Bel (mi-p.), (fol.122r) L'augustin Jacques Legrand enseigne les trois états: le clergé, la noblesse et le tiers état (mi-p.).

**Illustration secondaire** /

**Attribution** Maître de la Règle des soeurs de l'hôpital Notre-Dame de Tournai.

**Héraldique** /

**Reliure** Reliure du XIX<sup>ème</sup> siècle de cuir brun à motifs dorés estampés à froid à la roulette sur le bord des plats. Au dos, titre: "Somme le Roi - Bibl. Royale" et armoiries de Belgique à l'or. Sur la première garde, titre à l'or sur maroquin rouge provenant du dos d'une reliure ancienne: "Somme le Roy".

**Remarques** /

**Commentaires**

Les miniatures de ce manuscrit doivent être rattachées par le style à celles de la *Règle des soeurs de l'hôpital Notre-Dame de Tournai*, conservée en deux exemplaires, l'un à la Bibliothèque de la Ville de Tournai (Cod. I A, conservé n° 24) et l'autre dans le Fonds des hôpitaux des Archives du Chapitre cathédral de Tournai (ms. IV 1/01). A ce groupe se rattachent aussi plusieurs miniatures d'un *Roman de Mélusine* (Paris, BNF, ms. fr.12575).

L'ancrage tournaisien du Maître de la Règle des soeurs de l'hôpital Notre-Dame, déjà avancé par Panofsky, repose sur le caractère extrêmement local des deux *Règles*. Il est confirmé par un faisceau d'arguments à la fois stylistiques et codicologiques qui seront exposés ailleurs.

Les maladresses de la réalisation, qui se marquent tant au niveau technique (certaines couches picturales sont extrêmement fragiles) que dans la maîtrise du dessin (personnages ramassés sur eux-mêmes, disproportionnés, aux attitudes stéréotypées)

sont remarquablement contrebalancées par le charme spontané et la naïveté qui émanent des compositions. La palette extrêmement riche, colorée et judicieusement équilibrée de l'anonyme contribue également à un phénomène de séduction contre lequel Dogaer et Debae (Librairie de Philippe le Bon 1967), après Gaspar et Lyna jugeaient bon de nous mettre en garde ! L'analyse du costume qui, dans le frontispice du *Livre des bonnes moeurs*, est utilisé comme critère de distinction sociale, confirme une datation vers 1420-1430.

**Orientation bibliographique**

Axters 1932-1934, p. 141-201; Barrois 1830, n° 827 et n° 1920; *Archiloge Sophie, Livre des bonnes meurs* (Bibliothèque du XV<sup>ème</sup> siècle 49) éd. E. Beltran, Paris, 1986; E. Brayer, Contenu, structure et combinaisons du Miroir du Monde et de la Somme le Roi, *Romania* 79, 1958, p. 466; A. van Buren, Books for a Burgundian Courtier: Evidence for Two Early Flemish Illuminators' Shops, *The Princeton University Library Chronicle* 34, 1973, p. 101, n° 22 et p. 107, note 38; Doutrepoint 1909, p. 220; Gaspar - Lyna 1987, II, p. 161, n° 224, pl. CXXXIV; Gröber 1933, II, p. 1027; E.V. Kosmer, *A Study of the Style and Iconography of a Thirteenth-Century "Somme le Roi" (British Museum MS Add. 54180) with a Consideration of other Illustrated "Somme" Manuscripts of the Thirteenth, Fourteenth and Fifteenth Centuries* (thèse de doctorat inédite, Yale University), II, 1973, p. 93; Librairie de Philippe le Bon 1967, n° 49; Lyna - Pantens 1989, III/1, p. 80-81; Marchal 1842, I, p. 191; Miniature flamande 1959, n° 7; N. Morgan, *Texts of Devotion and Religious Instruction Associated with Margaret of York*, dans *Margaret of York* 1992, p. 72-73, notes 30 et 35; Panofsky 1953, p. 109; *Scriptorium* 5, 1951, p. 312, note 18; F. Roth, Jacques Legrand (Jacobus Magni) 1425, *Augustiniana* 7, 1957, p. 313-326; Smeyers 1998, p. 289-290 et p. 352, note 1; D.C. Tinbergen, *Des Coninx Summe (Bibliotheek van Middel nederlandse letterkunde 22-23)*, Leyde, [1900-1907], p. 72; Van den Gheyn 1901-1948, III, p. 402-403, n° 2293; D. Vanwijnsberghe, *Contribution à l'étude de l'enluminure à Tournai à la fin du Moyen Age* (thèse de doctorat inédite, Katholieke Universiteit Leuven), 1996, passim.

Dominique Vanwijnsberghe